

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

Programa

“TRADUCCIÓN TÉCNICA”

Profesores:

Profesora Titular: Daniela E. Bava De Soto

Profesora Adjunta: Victoria Rodil

2024

1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia**2. ASIGNATURA: Traducción Técnica**

Comisión: TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**Profesora Titular:** Daniela Bava De Soto**Profesora Adjunta:** Victoria Rodil

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Dentro del vasto campo de la traducción especializada, la traducción técnica se presenta como un área de trabajo con una alta demanda en el mercado profesional. Es ineludible su íntima relación con la traducción científica, si bien es importante tener en cuenta que el lenguaje científico y el técnico se diferencian por su función e intencionalidad, el ámbito donde se originan, y por el tipo de textos que producen.

En primer lugar, cabe destacar que la especialización es la herramienta principal que debe tener el profesional de la traducción de nuestros días para poder insertarse en un mercado laboral que, cada vez más, irá dejando de lado al traductor generalista. De ahí que esta materia busca aportar herramientas teóricas y prácticas que permitan al alumno /a un primer acercamiento a la traducción de textos especializados dentro del campo de la traducción técnica. En él se destacan la importancia del campo temático, la terminología específica, y el conocimiento del funcionamiento de cada tipo de texto en cuanto a las convenciones lingüísticas y textuales del ámbito particular en el que se traduce.

En consecuencia, la traducción de textos técnicos implica la adquisición de estrategias básicas y conocimientos especializados que permitan resolver eficientemente los problemas que puedan surgir a partir de los elementos de contrastividad inherentes a la traducción en general y, a la traducción técnica, en particular.

Por todo ello, esta asignatura es básica y fundamental para el futuro desempeño profesional de los alumnos /as, donde la especialización se convierte en un punto clave para responder a las exigencias del mercado laboral en el campo de la traducción.

5. OBJETIVOS**Objetivos generales:**

- Introducir al alumno / a en los principios fundamentales que rigen el funcionamiento de la traducción mediante la lectura, análisis y ejercitación en diferentes tipos de textos dentro del campo de la traducción técnica.
- Captar la función comunicativa, la importancia del destinatario y la finalidad de la traducción.
- Mantener una actitud receptiva y crítica frente a los logros y fracasos lingüísticos y comunicativos.
- Valorar la importancia de la adquisición de conocimientos que permitan alcanzar la competencia traductora necesaria para un posterior desempeño profesional ético y responsable.

Objetivos específicos:

- Desarrollar la comprensión lectora y estrategias de escritura que permitan la redacción de textos técnicos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados en la lengua de llegada.
- Utilizar las herramientas teóricas y prácticas adecuadas para la traducción de textos especializados. Reconocer características propias de género, tipo de texto y función textual prioritaria.
- Adquirir conocimientos relacionados con la informática aplicada a la traducción y reconocer la importancia de una permanente actualización.
- Aprender a distinguir la terminología y fraseología específica de diferentes campos de la técnica.
- Ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos y lingüísticos del área.
- Aplicar los conocimientos teóricos a situaciones concretas de traducción.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, lo cual implica hacer un buen uso de todos los recursos disponibles (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicos, etc.) relacionados con textos técnicos.
- Adquirir hábitos de trabajo individual y valorar a su vez la participación y el intercambio entre pares.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

La traducción técnica. El traductor como comunicador de los avances técnicos y tecnológicos. La terminología técnica. Fuentes de documentación.

Los géneros expositivo y exhortativo.

Técnicas de traducción: préstamo, calco, transposición, transferencia, naturalización, sinonimia y modulación.

Tipos textuales para análisis, traducción, corrección y edición: manual de usuario, folleto técnico, texto didáctico de nivel académico.

Normas ISO de calidad de traducción.

7. CARGA HORARIA: CARGA HORARIA:

- **Carga horaria total: 64 horas**
- **Carga horaria semanal total: 4 horas**
- **Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas**

8. UNIDADES TEMÁTICAS:**UNIDAD 1****CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL PROCESO TRADUCTOR****Contenidos teóricos**

Introducción a la traducción especializada. El perfil profesional del traductor técnico. Diferencias entre textos técnicos y científicos. Características generales de los textos técnicos. Aplicación de un modelo de análisis en función de la traducción especializada. La teoría interpretativa. ¿Qué es la traducción técnica? ¿Qué tipo de comunicación es? El rol del traductor técnico como comunicador de los avances técnicos y tecnológicos. La terminología técnica.

Análisis textual

Aspectos gramaticales frecuentes y rasgos diferenciales entre el inglés y el español: aspectos tipográficos, términos complejos y vocabulario general. Tiempos verbales. Revisión de Modo Indicativo.

Práctica de traducción

Género expositivo. El texto de divulgación técnica.

Trabajo Práctico N°1: Artículo divulgativo. Información sobre un sector o una industria específica, sobre productos o avances técnicos.

Bibliografía obligatoria:

El material teórico y práctico será provisto por los profesores/as y estará disponible para los alumnos/as en el aula virtual de la materia (Campus de UMSA).

BRUNO, Laura V. *La traducción de textos técnicos* / Laura V. Bruno ; Ileana Luque ; Laura E. Ferreyra. - 1a ed. - Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2016. Libro digital, PDF

Bibliografía complementaria:

CAUDET, Amparo. "La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información" (2002). Recuperado de:

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>

GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GAMERO PÉREZ, S. (2005). *Introducción a la traducción técnica*. Universitat Jaume I. Disponible en <http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf>

GARCÍA NEGRONI, Ma. Marta (2011), *Escribir en español*. Claves para una corrección de estilo, Buenos Aires: Santiago Arcos editor.

Diccionarios monolingües y bilingües en distintos soportes para ser utilizados en todas las UNIDADES:

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary /Cambridge Dictionary / Oxford Spanish /Collins Cobuild English Language Dictionary / Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), Diccionario de uso del español (María Moliner) u otros similares. Medios electrónicos:

www.rae.es // www.elcastellano.org // www.wordreference.com // www.linguee.es // <https://www.fundeu.es> // www.reverso.net/traduccion-texto // <https://dictionary.cambridge.org>

- Instituto Argentino de Normalización (IRAM). <https://www.iram.org.ar/>
- Unesco, Nomenclatura Internacional de la Unesco para los campos de Ciencia y Tecnología. Disponible en <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm>

UNIDAD 2

ELEMENTOS INTRA / EXTRA TEXTUALES.

Contenidos teóricos

Reconocimiento de los elementos intra y extra textuales. El proceso de documentación para la traducción especializada. Diferencias terminológicas de acuerdo con el campo de especialidad. Normas ISO de calidad de traducción.

Análisis textual

Procedimientos de traducción. Calcos, préstamos y cognados falsos: errores más frecuentes en su traducción. Equivalencia, polisemia, semejanzas engañosas. Origen y formación de neologismos. Interferencias lingüísticas. Prefijos y sufijos.

Práctica de traducción

Género expositivo. Ficha técnica y hoja de datos sobre la seguridad de los materiales.

Trabajo Práctico N°2: traducción de un proyecto técnico. Desarrollo del producto

Bibliografía obligatoria:

El material teórico y práctico será provisto por los profesores/as y estará disponible para los alumnos/as en el aula virtual de la materia (Campus de UMSA).

BRUNO, Laura V. *La traducción de textos técnicos* / Laura V. Bruno ; Ileana Luque ; Laura E. Ferreyra. - 1a ed. - Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2016. Libro digital, PDF

Bibliografía complementaria:

HURTADO ALBIR, Amparo (1999), *Enseñar a Traducir*, Madrid, Edelsa, cap I, X, XII.

_____(2001) *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETTE WILKINSON, Jacqueline (2003), *Manual de Traducción Inglés- Castellano*, Madrid, Ed. Gedisa, 365 pp.

UNIDAD 3**FUNCIONES DISCURSIVAS DEL TEXTO TÉCNICO****Contenidos teóricos**

Dimensión comunicativa, pragmática y semiótica. La objetividad y precisión en la enunciación del texto técnico.

Análisis textual

La traducción de oraciones condicionales. Uso del subjuntivo. Modalizadores de la lengua. Expresiones de necesidad, posibilidad, obligación y prohibición. Moduladores de cortesía.

Práctica de traducción

Género expositivo-exhortativo. Función informativa con intención publicitaria.

Trabajo Práctico N° 3: Folleto publicitario

Bibliografía obligatoria:

El material teórico y práctico será provisto por los profesores/as y estará disponible para los alumnos/as en el aula virtual de la materia (Campus de UMSA).

BRUNO, Laura V. *La traducción de textos técnicos* / Laura V. Bruno ; Ileana Luque ; Laura E. Ferreyra. - 1a ed. - Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2016. Libro digital, PDF

Bibliografía complementaria:

HURTADO ALBIR, Amparo (1999), *Enseñar a Traducir*, Madrid, Edelsa, cap I, X, XII.

_____(2001) *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETTE WILKINSON, Jacqueline (2003), *Manual de Traducción Inglés- Castellano*, Madrid, Ed. Gedisa, 365 pp.

ORELLANA, Marina (1992), *La Traducción del Inglés al Castellano: Guía para el Traductor*, Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 363 pp.

VIÑAS URQUIZA, María Teresa (2002), *Ambiguity Keys*, Ed. Dunken, 120 pp.

UNIDAD 4**RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN. LA IMPORTANCIA DE LAS HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA****Contenidos teóricos**

Conceptos generales acerca de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción de textos técnicos. Importancia de una actualización continua. Análisis crítico de las traducciones automáticas. La traducción asistida. Diferencia entre problemas lingüísticos, extralingüísticos, textuales y pragmáticos del texto especializado.

Análisis textual

Detección de problemas lingüísticos y extralingüísticos en una traducción. La superestructura y la densidad terminológica. Moduladores de cortesía y sugerencias. Modo Imperativo.

Práctica de traducción

Género instructivo. Manual de instrucciones generales. Texto didáctico de nivel académico.

Trabajo Práctico N° 4: El texto instructivo: Manual de usuario.

Bibliografía obligatoria:

El material teórico y práctico será provisto por los profesores/as y estará disponible para los alumnos/as en el aula virtual de la materia (Campus de UMSA).

GARCÍA NEGRONI, Ma. Marta (2011), *Escribir en español*. Claves para una corrección de estilo, Buenos Aires: Santiago Arcos editor.

HURTADO ALBIR, Amparo (1999), *Enseñar a Traducir*, Madrid, Edelsa, cap I, X, XII.

____(2001) Traducción y Traductología, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETTE WILKINSON, Jacqueline (2003), *Manual de Traducción Inglés- Castellano*, Madrid, Ed. Gedisa, 365 pp.

Bibliografía complementaria:

CIAPUSCIO, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA).

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

La práctica específica de la materia estará dirigida a cumplir con los objetivos propuestos en el programa y será, por lo tanto, unos de los ejes fundamentales de la formación de los alumnos.

Al trabajar a partir de los textos, la selección del material tendrá como objetivo central ampliar el horizonte cultural de los alumnos / as, enriqueciendo a su vez la capacidad de expresión, tanto oral como escrita.

Las actividades estarán relacionadas con la comprensión y traducción de textos en sus distintos géneros y subgéneros inherentes al campo de la traducción técnica con un entorno que permita reproducir las condiciones laborales de un traductor profesional.

Por lo tanto, conocer y saber utilizar las fuentes de documentación, manejar diccionarios especializados con soporte electrónico, acceder y trabajar con los recursos que brinda la tecnología en la actualidad, serán herramientas fundamentales para favorecer el aprendizaje y producir trabajos que estén de acuerdo con una práctica profesional responsable y eficiente.

10.METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:**10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA CUATRIMESTRAL:**

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrá una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a dos instancias de recuperatorio que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con examen final o con promoción directa.

Para acceder a la promoción directa sin examen final, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6

(seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir examen final.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

El Examen Parcial será visto como una instancia de aprendizaje donde el alumno podrá evaluar sus logros y corregir errores. Se tendrá en cuenta:

- Dominio de la información y correcta interpretación del texto.
- Buen uso de conocimientos lingüísticos y eficiencia en la resolución de referencias extralingüísticas. Manejo apropiado de materiales de consulta.
- Empleo eficiente de estrategias de redacción y traducción.

10.2.2. Metodología:

Examen escrito con acceso a todo tipo de material de consulta. Constará de textos para traducir al español (entre 300 o 350 palabras) y podrá incluir ejercitación adicional sobre temas dictados durante el período correspondiente. Duración: 2 horas.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Evaluar si los alumnos han adquirido la competencia suficiente para producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados en la lengua de llegada.

10.3.2. Metodología:

El examen final de la materia será en todos los casos escrito y resultará aprobado con un mínimo de cuatro (4) puntos. Los textos a traducir tendrán una extensión de unas 300 palabras en total y se respetará la modalidad general del curso, es decir, la traducción directa, del inglés al castellano. Se podrá incluir ejercitación adicional sobre los temas estudiados durante el año.

Cada unidad temática será complementada con Trabajos Prácticos, presentados por escrito. Deberán aprobarse **un mínimo de 4 (cuatro) Trabajos Prácticos** con una calificación **no inferior a 4 (cuatro)** puntos.

